

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 21

יָצָא דָוִד מִבֵּית אַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן וַיִּחַרְדּוּ אַחִימֵלֵךְ
וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַלְוִיִּם וַיִּשְׁאַל אַחִימֵלֵךְ לְדָוִד
וְלָאֵלֹהִים וַיֹּאמֶר לְדָוִד לָמָּה אַתָּה יָצָאתָ
כִּי אֵין אִישׁ אִתְּךָ

1. (21:2 in Heb.) wayabo' Dawid Nobeh 'el-'Achimelek hakohen wayecherad 'Achimelek liq'ra'th Dawid wayo'mer lo madu`a `atah l'badek w'ish 'eyn 'itak.

1Sam21:1 Then Dawid came to Nob to Achimelek the priest; and Achimelek trembled in meeting Dawid and said to him, Why are you alone and no one with you?

2 Kai erchetai Daudid eis Nomba pros Abimelech ton hiera. kai e'xēstē Abimelech tē apantēsei autou kai e'ipen autō Tī ōti sū monos kai outheis meta sou;

2 Kai erchetai Daudid eis Nomba pros Abimelech ton hiera.

And David comes to Nob, to Ahimelech the priest.

kai exestē Abimelech tē apantēsei autou

And Ahimelech is startled in the meeting him.

kai eipen autō Ti hoti sy monos kai outheis meta sou?

And he said to him, Why is it that you are alone, and no one is with you?

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָבָר אֲלֵי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְכָל הַלְוִיִּם
וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם
וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָבָר אֲלֵי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְכָל הַלְוִיִּם
וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם
וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַלְוִיִּם

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda` m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak wa'asher tsiuithiak w'eth-han'`arim yoda`ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 Dawid said to Achimelek the priest, The king has commanded me with a matter and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you and with which I have commanded you; and I have directed the young men to such and such a place.

3 Kai e'ipen Daudid tō hierēi Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron kai e'ipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se kai ūpēr ōū entetaltai soi. kai tois paidarīois diamemartūrēmai ēn tō tōpō tō legomēnō Theōū pīstis, phellani maemōnī.

3 kai eipen Daudid tō hierēi Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron

And David said to the priest, The king gave charge to me a thing today,

kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se

and said to me, Let no one know the matter on which I send you,

kai hyper hou entetalmi soi;

בְּתַמוּל שְׁלֹשִׁים בְּצֵאתִי וּבִיהוּוֹ כְּלִי-הַנְּעָרִים קִדָּשׁ
וְהוּא דְרָךְ חֵל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכִלָּי:

5. (21:6 in Heb.) waya`an Dawid 'eth-hakohen wayo'mer lo ki 'im-'ishah
'atsurah-lanu kith'mol shil'shom b'tse'thi wayih'yu k'ley-han'arim qodesh
w'hu' derek chol w'aph ki hayom yiq'dash bakeli.

1Sam21:5 Dawid answered the priest and said to him, Surely women have been kept from us as yesterday and the third day when I came out and the vessels of the young men were holy, and it is in a manner common; and also, surely today it is sanctified in the vessels.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἄλλα ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Daudid tō hierēi kai eipen autō

And David answered to the priest, and said to him,

Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes

Yes, even from a woman we have been at a distance from yesterday

kai tritēn hēmeran; en tō exelthein me

and the third day before. In my coming forth

eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena, kai autē hē hodos bebēlos,

for the journey have been all the servants purified; but this journey is profane,

dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.

for today it shall be sanctified on account of my weapons.

זַבְחֵי-לֶחֶם יְהוָה וְלֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה
:זַבְחֵי לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה
זַבְחֵי-לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה
:זַבְחֵי לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה לֶחֶם יְהוָה

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem ki-'im-lechem
hapanim hamusarim milliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.

1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there but the showbread which was removed from before ~~יהוה~~, to put hot bread in the day when it was taken away.

<7> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἡ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι
ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō Abimelech ho hierēus tous artous tēs protheseōs,

And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,

hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou

for there was no there bread loaf, but only bread loaves of the presence,

hoi aphērēmenoi ek prosōpou kyriou

the loaves being removed before the presence of YHWH,

paratethēnai arton thermon hē hēmera elaben autous.

so as to place near bread loaves the hot in which day he took them.

אָפֿן טאָג וואָס ער האָט גענומען די ברויטן וואָס ער האָט גענומען
:אָפֿן טאָג וואָס ער האָט גענומען די ברויטן וואָס ער האָט גענומען
חַוְשָׁם אִישׁ מֵעֲבָדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעֱצָר לְפָנָי יְהוָה
וְשֵׁמוֹ הָאֵג הָאֲדָמִי אַבִּיר הָרְעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל:

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me'ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne'tsar liph'ney Yahúwah
ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro'im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 Now one of the servants of Shaul was there on that day, detained before
and his name was Doeg the Adomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

<8> καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei en hen tōn paidariōn tou Saoul en tē hēmerā ekeinē

And there was a certain one there of the servants of Saul in that day,
synechomenos neessarar enōpion kyriou,
being held before YHWH,

kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.

and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ וְאֵין יָשׁוּבָה תַּחַת-יָדְךָ חַנִּית
אוֹ-חֶרֶב כִּי גַם-חֶרֶבִי וְגַם-כִּלִּי לֹא-לָקַחְתִּי בְיָדִי
כִּי-הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ גָּחֹזִים: ׀

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek
w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi
w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 Dawid said to Achimelek, Now is there not here under your hand a spear
or a sword? For I have neither brought my sword and again nor my weapons in my hand,
because the king's matter was urgent.

<9> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἴδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χειρὰ σου δόρυ
ἢ ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου,
ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδῆν.

9 kai eipen Daud pros Abimelech

And David said to Ahimelech,

Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia,

See if there is here under your hand a spear or broadsword!

hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tē cheiri mou,

for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,

hoti en to hrēma tou basileōs kata spoudēn.

for the matter of the king was in haste.

פּוֹסֵף אֶבְיָא-אֶמֶת אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא 10
אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא
אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא
אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לִוְטָה בְּשִׁמְלָה אַחֲרַי הָאֵפוֹד
אִם-אַתָּה תִּקַּח-לָךְ קַח כִּי אֵין אַחֶרֶת זִוְלָתָהּ בְּזֶה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כְּמוֹהָ תִּנְגַּח לִי:

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti
'asher-hikiath b'`emeq ha'Elah hinneh-hi' lutch basim'lah 'acharey ha'ephod
'im-'othah tiqach-'l'ak qach hi 'eyn 'achereth zulathah bazeh
wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Philistine,
whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod;
if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here.
And Dawid said, There is none like it; give it to me.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἴδου ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου,
ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἡλα, καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ·
εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἴδου οὐκ ἔστιν ὡσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hierous Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou,
And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine
hon epataxas en tē koiladi Ēla, kai autē eneilēmenē en himatiō;
whom you struck in the valley of Ela. And it is wrapped in a cloak:
ei tautēn lēmpsē seautō, labe, hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha.
if this you take for yourself, take! for there is none other besides it here.
kai eipen Dawid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.
And David said, Behold, There is none as it, give it to me!

לְיָאֵל אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא 11
אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא

וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבָּרַח בַּיּוֹם-הַהוּא מִפְּנֵי שָׂאוּל
וַיָּבֹא אֶל-אַכִישׁ מֶלֶךְ גֹּת:

10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul
wayabo 'el-'Akish melek Gath.

1Sam21:10 Then Dawid arose and fled on that day from the face of Shaul,
and went to Akish king of Gath.

<11> καὶ ἔδωκεν αὐτήν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ.
Καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autō; kai anestē Dawid

And he gave it to him. And David rose up
 kai ephygen en tē hēmera ekeinē ek prosōpou Saoul.
 and fled in that day from the presence of Saul.
 Kai ēthen Dauid pros Agchous basilea Geth.
 And David came to Agchous king of Geth.

כַּיְצָא אֶחָד מֵעֲבָדָיו אֶת־כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכֶסֶף הַכֶּסֶף וְכֶסֶף הַכֶּסֶף 12
 :יָצָא אֶחָד מֵעֲבָדָיו אֶת־כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכֶסֶף הַכֶּסֶף וְכֶסֶף הַכֶּסֶף
 יבֹּיֵאמְרוּ עֲבָדֵי אַכִּישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה הַדָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַלּוֹא
 לָזָה יַעֲנֶנּוּ בְּמַחֲלוֹת לֵאמֹר הֲכָה שָׂאוּל בְּאַלְפֵי וְדָוִד בְּרַבְבֹּתָיו:

11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey 'Akish 'elayu halo'-zeh Dawid melek ha'arets halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alapho w'Dawid b'rib'botho.

1Sam21:11 But the servants of Akish said to him, Is this not Dawid the king of the land? Is it not of this one they sang in dances, saying, Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

<12> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Ἀγχους πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Dauid ho basileus tes ges? And said the servants of Agchous to him, not this Is David the king of the land?

ouchi toutō exērchon hai choreuousai legousai

Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,

Epataxen Saoul en chilian autou kai Dauid en myriasin autou?

Saul struck his thousands, and David his ten thousands?

וַיִּשֶׁם הַדָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ
 וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אַכִּישׁ מֶלֶךְ־גֹּת:
 וַיִּשֶׁם הַדָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ 13
 :וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אַכִּישׁ מֶלֶךְ־גֹּת וַיִּשֶׁם הַדָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ

12. (21:13 in Heb.) wayasem Dawid 'eth-had'barim ha'eleh bil'babo wayira' m'od mip'ney 'Akish melek-Gath.

1Sam21:12 Dawid laid these words up in his heart, and was exceedingly afraid of the face of Akish king of Gath.

<13> καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχους βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Dauid ta hrēmata en tē kardiā autou

And David put these words in his heart,

kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.

and feared exceedingly before the face of Agchous king of Gath.

וַיִּשְׁנֶנּוּ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם
 וַיִּשְׁנֶנּוּ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם 14
 :וַיִּשְׁנֶנּוּ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם

וַיְתֹוֹעַל-בַּלְתּוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְקַד חִירוֹ אֶל-זָקְנוֹ:

13. (21:14 in Heb.) way'shano 'eth-ta'mo b'eyneyhem wayith'holel b'yadam way'thaw `al-dal'thoth hasha`ar wayored riro 'el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes, and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate, and let his saliva run down into his beard.

<14> καὶ ἡλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

14 kai ἔλλοιōsen to prosōpon autou enōpion autou
And he changed his countenance before them.

kai prosepoiēsato en tē hēmerā ekeinē

And feigned himself a false character in that day,

kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou
and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands,

kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.

And fell upon the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל-עֲבָדָיו הִנֵּה תָרָאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ
לָמָּה תָבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי:

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-'abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Akish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness. Why do you bring him to me?

<15> καὶ εἶπεν Αἰγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημpton· ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou
And Agchous said to his servants, Behold,

idete andra epilēpton; hina ti eisēgagete auton pros me?

you see a man overcome by convulsions! Why did you bring him to me?

טַז חֲסַר מְשֻׁגָעִים אָנִי כִי-הִבֵּאתֶם אֶת-זֶה לְהַשְׁתַּגֵּעַ עָלָי
הַזֶּה יָבוֹא אֶל-בֵּיתִי: ׀

15. (21:16 in Heb.) chasar m'shuga'im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a `alay hazeh yabo' 'el-beythi.

1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to show madness besides me? Shall this one come into my house?

<16> ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεῦσθαι
πρὸς με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēptōn egō, hoti eisageiochate auton

Am I in want of madmen, that you have brought him in
epilēmpteuesthai pros me? houtos ouk eiseleusetai eis oikian.

to me to play the madman? He shall not come into the house.